

Shir al rei

שיר על רעי

Paroles : Dan Biran

Musique : Chaim Agmon

Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1978

שיר על רעי

שיר על רעי על כאב הבשורה
שירו על חרב גיבורים
כאריות לחמו בגבורה
דרך הם קלו מנשרים .

על יהונתן אשר לי הוא כאח
אהבתי מנשים
אל תבשרו כי בתוך עיר וכרך
גיל יעלזון בנות פלישתים .

תבוא קללה על ראש ההר
על ראש ההר
טל התרומות לא ירד
גם לא מטר, גם לא מטר
על מות רעי הטוב
טל התרומות לא ירד
גם לא מטר, גם לא מטר
על מות רעי הטוב .

על הסלעים על אבני מדרונות
חרש שוכבים להם אחי
שמש קרניה עוברות אחרונות
חרש לוטפות דמעות פני .

עיני הדולקות כשלהבת הנר
נר הבוער אש תמיד

צר לי עליך אחי יהונתן
כמו שבועתו של דוד .

תבוא קללה על ראש ההר ...

כמו גם שאול וכמו בנו יהונתן
להט האש של יום קשה
כך גם נפל בין תימרות העשן
על הגלבוש גם משה .

שביל שעובר ואדם הוא מדם
אלף דורות ושנים
אך אם הקרב עוד לא תם, עוד לא תם
לא ילמדוהו בנים .

תבוא קללה על ראש ההר

Shir al re'i

Shir al re'i al ke'ev habsora
Shiru al cherev giborim
Ka'arayot lachamu bigvura
Derech hem kalu minsharim

Al Yonatan asher li hu ke'ach
Ahavati minashim
Al tevasru ki betoch ir ukrach
Gil ta'alozna bnot plishtim

**Tavo klala al rosh ha'ar
al rosh ha'ar
Tal lo yered
gam lo matar gam lo matar
Al mot re'i hatov**

Al haslaim al avney madregot

Cheresh shochvim lahem achai
 Shemesh karneha ovrot achronot
 Cheresh lotfot dimot panai

Enai hadolkot keshalhevet haner
 Ner ha'boer esh tamid
 Tzar li alecha achi Yehonatan
 Kmo shvuato shel David

Tavo klala....

Kmo gam Shul uchmo bno Yehonatan
 Lahat ha'esh shel yom kasheh
 Sham gam nafal ben timrot he'ashan
 Al haGilboa gam Moshe

Shvil she'over ve'adom hu midam
 Elef dorot veshanim
 Gam im hakrav od lo tam od lo tam
 Lo yilmeduhu banim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Al	sur		על
Re'a, re'im	un ami, un compagnon	[ז]	רעים, רע
Ke'ev, ke'evim	la douleur	[ז]	כאבים, כאב
Bsora, bsorot	une nouvelle, une annonce	[נ]	בשורות, בשורה
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Gibor, giborim	un héros	[ז]	גיבורים, גיבור
Ariye, arayot	un lion		אריות, אריה
Lilchom, lacham	se battre		ללחום, לחם
Gvura, gvurot	l'héroïsme, le courage	[נ]	גבורות, גבורה
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Lakol, kal	être léger/ être rapide, agile		לקול, קל

Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Nesher, nsharim	un aigle, un vautour	[ז]	נשרים, נשר
Asher	qui, que		אשר
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Isha, nashim	une femme	[נ]	נשים, אישה
Levaser, biser	annoncer		בישר, לבשר
Ki	car		כי
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Krach	une métropole, une cité	[ז]	כרך
Gil, gilim	la joie, l'allégresse	[ז]	גילים, גיל
ta'alozna			
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Plishti, plishtim	un Philistin		פלישתי, פלישתים
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Klala, klalot	une malediction	[נ]	קללות, קללה
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Gam	aussi		גם
Matar, metarot	la pluie	[ז]	מטר, מטרות
Mavet	la mort	[ז]	מוות
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Sela, sla'im	une roche, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Midron, midronot	une pente, un versant	[ז]	מדרון, מדרונות
Cheresh	secrètement, en secret		חרש
Lishkav, shachav	se coucher, reposer		שכב, לשכב
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Keren, kranot	une corne/la force/un coin	[נ]	קרנות, קרן
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור

Acharon, acharonah	dernier	אחרונה, אחרון
Liltof, lataf	caresser	לטף, ללטוף
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ] דמעות, דמעה
Panim	un visage	פנים [ז]-[נ]
Ayin, einayim	un œil	[נ] עיניים, עין
Lidlok, dalak	brûler	דלק, לדלוק
Shalhava, shalavot	une flamme	[נ] שלהבה, שלהבות
Ner, neirot	une bougie	[ז] נרות, נר
Liv'or, ba'ar	brûler	בער, לבעור
Esh	du feu	[נ] אש
Tamid	toujours	תמיד
Tzar li	je regrette	צר לי
Ach, achim	un frère	[ז] אחים, אח
Yehonatan	Jonathan	יהונתן
Kmo	comme	כמו
Shvua, shvuot	un serment	[נ] שבועה, שבועות
Shel	de	של
David	David	דוד
Shaul	Saül	שאול
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז] בנים, בן
Lahat, lehatim	une flamme, un éclat	[ז] להטים, להט
Shel	de	של
Yom, yamim	un jour	[ז] ימים, יום
Kashe, kasha	difficile	קשה, קשה
Sham	là	שם
Lipol, nafal	tomber	נפל, ליפול
Bein... levein	entre	בין
Kach	ainsi	כך
Timra, timrot	un colonne	[נ] תימרה, תימרות
Ashan	la fumée	[ז] עשן, עשנים
Gilboa	Gilboa (le mont)	גלבוע
Moshe	Moïse	משה
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז] שבילים, שביל

Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Min	de		מין
Dam, damim	le sang	[ז]	דמים, דם
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Dor, dorot	une génération	[ז]	דורות, דור
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Ach	mais, cependant		אך
Im	si		אם
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Od lo	pas encore		עוד לא
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Lilmod, lamad	apprendre		למד, ללמוד

Un chant au sujet de mon ami

Un chant au sujet de mon ami, de la douleur de l'annonce.
Chantons l'épée des héros,
Comme des lions, ils ont combattu avec courage,
Ils étaient plus rapides que les aigles.

Au sujet de Jonathan qui était pour moi comme un frère,
Je l'ai aimé plus que les femmes,
Ne l'annoncez pas car dans les villes et les cités,
Les filles des Philistins se réjouiront.

**Une malédiction viendra sur le sommet de la montagne,
Sur le sommet de la montagne,
La rosée ne descendra pas
Ni la pluie, ni la pluie,
A cause de la mort de mon ami.**

Sur les pierres, sur les roches des pentes,
En secret, on a étendu mon ami,
Les rayons du soleil passent une dernière fois,
En secret, ils caressent les larmes sur mon visage.

Mes yeux brûlent comme la flamme d'une bougie,
Une bougie qui brûle d'un feu éternel.
Je regrette mon frère Jonathan,
Comme le serment de David.

Une malédiction viendra sur le sommet de la montagne...

Comme aussi Saul et son fils Jonathan,
La flamme d'un feu, un jour difficile,
Ainsi aussi, parmi les volutes de fumée est tombé
Moïse sur le mont Gilboa.

Un chemin traverse et il est rouge du sang
De mille générations et d'années,
Cependant même si la bataille n'est pas encore achevée,
Les enfants n'apprendront pas.

Une malédiction viendra sur le sommet de la montagne...

*La chanson a été écrite au sujet de Moshe Stampler, un officier, qui est tombé
lors d'une opération militaire.*